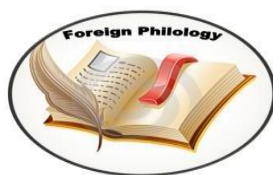




***Шетел филологиясы, лингводидактика  
және аударма ісінің өзекті мәселелері***

**VIII Халықаралық ғылыми-тәжірибелік  
семинардың жинағы**



**Нұр-Сұлтан - 2020**

**ӘОЖ 80/81**  
**КБЖ 81.2**  
**III 50**

Бас редакторы – филология ғылымдарының докторы, профессор  
А.Е. Бижкенова

Редакторлық алқасы:

Филология ғылымдарының докторы, профессор К.К. Дуйсекова  
Педагогикалық ғылымдарының докторы, профессор К.Н. Булатбаева  
Филология ғылымдарының кандидаты, профессор м.а. Г.К. Кенжетаева  
Филология ғылымдарының кандидаты, профессор м.а. Н.З. Жуманбекова  
Филология ғылымдарының кандидаты, профессор м.а. М.Л. Анафинова

Техникалық редакторы - Смагулова М.Г.

**III 50** Шетел филологиясы, лингводидактика және аударма ісінің өзекті мәселелері. VIII Халықаралық ғылыми-тәжірибелік семинардың жинағы. – Нұр-Сұлтан: «Мастер По» ЖШС, 2020. – 141 б.

**ISBN 978-601-326-420-2**

Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ-нің филология факультеті шетел филологиясы кафедрасында жылына бір рет ашық түрде өтетін VIII ғылыми-тәжірибелік семинарының жинағына қатысушылардың ізденіс жұмыстары кіргізілген. Шетел филологиясы, шет тілдерін оқыту, және қазіргі таңдағы аударма мәселелеріне арналған ғылыми жазбалар енді.

Мәтіндер мағынасы мен стилистикасы авторлардың жауапкершілігінде.

**ӘОЖ 80/81**  
**КБЖ 81.2**

**ISBN 978-601-326-420-2**

© Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2020

## ҚҰТТЫҚТАУ

2020 жылдың 5 сәуірінде Филология ғылымдарының кандидаты, Шетел филологиясы кафедрасының профессоры Гүлнәр Құсайынқызы Сәрсикеева 70 жасқа толды.

Гүлнәр Құсайынқызы, С. Сейфуллин атындағы Целиноград педагогикалық институтының шет тілдер факультетінің түлегі, өзін туған *Alma mater* қабырғасында педагогикалық қызметіне арнады. Ұзақ жылдар бойы француз тілі кафедрасының, кейін Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің роман-герман тілдері кафедрасының меңгерушісі қызметтерін атқарды.

Г.К. Сәрсикеева кандидаттық диссертациясын қорғап, тіл білімі доценті ғылыми атағын алды. Ал 2017 жылы ол Париж қаласындағы университетте аударма саласындағы философия докторы ғылыми дәрежесіне диссертация қорғап, Францияның PhD дипломын алды.

Гүлнәр Құсайынқызы білім беру қызметімен қатар, аудармамен айналысты және француз тілінің тәжірибелі аудармашысы болып танылды. Ол француз аудармашыларымен қосылып Францияда қазақ жазушысы, ақын және ағартушы Абай Құнанбаевтың "Қара сөздерін" аударып жарыққа шығарды. Сонымен қатар басқа да қазақ шығармалары, оның ішінде қазақ ертегілері Г.Қ. Сәрсикееваның аудармасымен француз тілінде жарық көрді.

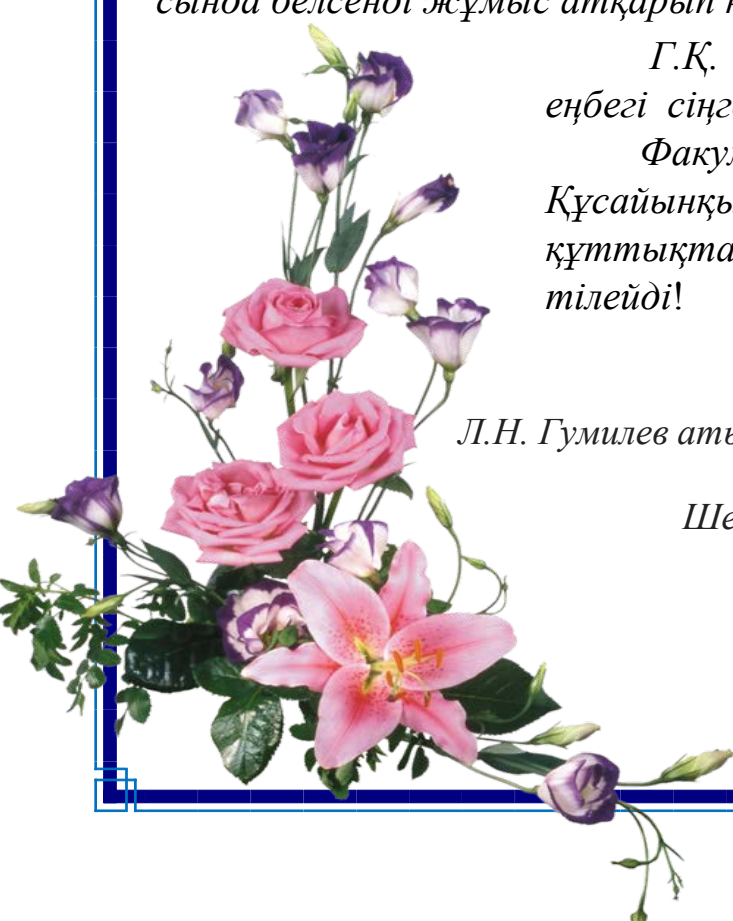
Г.Қ. Сәрсикеева бүгін де Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті филология факультеті Шетел филологиясы кафедрасында белсенді жұмыс атқарып келеді.

Г.Қ. Сәрсикеева филология факультетінің еңбегі сіңген оқы-тушылар қатарына кіреді.

Факультет пен кафедра ұжымы Гүлнәр Құсайынқызы Сәрсикееваны мерейтойымен құттықтап, одан әрі шығармашылық табыс тілейді!

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің  
Филология факультеті мен  
Шетел филологиясы кафедрасының ұжымы

30 сәуір, 2020 ж.,  
Нұр-Сұлтан қаласы





**САРСИКЕЕВА ГҮЛНАР ҚҰСАЙЕНҚЫЗЫ**  
**(туған жылы 05.04.1950)**

КСРО ЖАК филология ғылымдарының кандидаты, доценті, Париж Нантер университетінің философия докторы, /PhD/, мамандығы: "Sciences du Langage",  
Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің  
Шетел филологиясы кафедрасының профессоры,  
Академиялық Пальма Орденінің Шевальесі (Франция, 2010)  
Қазақстан мен Францияның арасындағы мәдени қарым-қатынастарының дамуына  
қосқан үлесі үшін

**Еңбек қызметі туралы мәліметтер**

*Білім. Кәсіби қызмет*

**1970 ж.** - Сәкен Сейфуллин атындағы Целиноград мемлекеттік педагогикалық институты түлегі ;

**1979-1989 ж.** - ЦМПИ француз тілі кафедрасының меңгерушісі, ф.ғ.к., доцент;

**1989-2001 ж.** - Алматы қ.: Қазақ Мемлекеттік Халықаралық қатынастар және Әлем тілдері университетінің француз филологиясы кафедрасының ф.ғ.к., доценті және қосымша қызмет істеушілік - "КАТКО-AREVA" қазақ-француз компаниясының аға аудармашысы» Қазақстанның оңтүстік және батыс облыстарында;

**2001-2008 ж.** - ЕҰУ роман-герман тілдері кафедрасының меңгерушісі, ф.ғ.к., доценті;

**2008 ж.** - ЕҰУ Филология факультетінің Шетел филологиясы кафедрасының ф.ғ.к., доценті;

**2018 ж.** - қазіргі таңда, Нұр-Сұлтан қаласындағы Л. Н. Гумилев атындағы Еуразия Ұлттық Университетінде Филология факультетінің Шетел филологиясы кафедрасының PhD, профессоры.

*Ғылыми және аударма қызметі*

**Ғылыми бағыттары:** Француз филологиясы, Абайтану, Аударматаным.

Шетел филология кафедрасында теориялық және практикалық сабақтарын жүргізу, магистранттар мен докторанттардың диссертацияларының ғылыми басшылығын іске асыру.

**2002-2004 ж., 2018ж** - «Опера мен Балет театры», кейіннен-Астана-Опера» Мемлекеттік Опера Театрында француз дирижерлері мен балетмейстерлерінің балет, спектакль және опера қойылымындарының француз тілінің аудармашысы;

**2008-2017 ж.** - халықаралық жобалардың мүшесі (Испания, Германия және Франция (с): "EUROPHRAS. European Society of Phraseology. "Еуропада және одан тыс жерлердегі кең таралған идиомалардың полилингвалды сөздігі". 2012 ж. 1 томы мен 07.10. 2014 ж. 2 томы 07.10. әлемге әйгілі "Peter Lang Publishing Group" баспасында жарық көрді. Réf : [www.widespread-idioms.uni-trier.de](http://www.widespread-idioms.uni-trier.de);

**2009 ж.** - қазіргі уақытқа дейін "ESFAM" (Болгария) Халықаралық Бағдарламасының тұрақты үйлестірушісі: магистратураға түсу, біліктілігі: "экономика магистрі" бейіні бойынша – ref.- <http://www.bulgaria-france.net/>. Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия Ұлттық Университетінің Филология факультеті 40 астам түлектер мен Алматы қ., Қостанай, қала-ларының де София қаласындағы басқару және менеджмент мамандықтар бойынша Франко-фония Институтының Жоғары Мектебін «ESFAM» сәтті бітіріп, Қазақстанда дипломда-рына сәйкес жұмыс жасайды;

**2011 ж.** - халықаралық коллоквиум ғылыми Комитетінің мүшесі және модератор (Гранада, Испания), сондай-ақ 2017ж осы лауазымдарда - Стамбул қ. (Түркия) Техникалық университетінде. Францияда, Испанияда, Флоренцияда Венгрияда, Румынияда, Ресейде және Қазақстанда 60-тан астам форумдар, конгресстер, коллоквиумдар материалдарының жинақтарында француз тіліндегі ғылыми баяндамалар жарияланды: **17.09.2016 ж.** - "Gestion des ressources et gouvernance" Халықаралық экономикалық коллоквиумда ғылыми комите-тінің мүшесі, баяндама тақырыбы.: «La culture du Kazakhstan et son impact sur les politiques d'environnement ». Roumanie, Université Titu Maiorescu. Экономистер осы баяндама туралы өте жақсы пікірлерімен бөлісіті;

**17.08.2017 ж.** - "Болашақ энергиясы: Әйелдер, бизнес және жаһандық экономика" жобасының мүшесі, Астана қ., [www.expoandwomen](http://www.expoandwomen), пленарлық сессиядағы ғылыми баяндаманың тақырыбы: "Мәдениет тұрақты даму факторы ретінде";

**21-23.09.2017 ж.** - Халықаралық конференцияға «Соғыссыз әлем, Жібек жолындағы кездесу» атты сарапшы ретінде. М.М. Әуезов шақыруы бойынша Алматы қаласына ғылыми іс-сапар.

**2017-2018 ж.** - желтоқсан- қантар айларында Эрасмус+бағдарламасы аясында ВАЛАНСЬЕН-ЭНО-КАМБРЕЗИ университетінде (Франция) студенттер мен магистрант-тарға) -француз тілінде 15 сағат дәріс оқу;

**2018 ж.** – Мемлекеттік бағдарламасы "Қазақ тіліндегі 100 классикалық туындыны шет тілдеріне аудару» аясында қазақ тілінен француз тіліне 2 әдеби шығарманың аудармасы: Уәлихан Ысқақ "Қоңыр күз еді", және Асқар Сүлейменов "Қара шал" .

**2019 ж.** - Тұңғыш Президентінің "Рухани жаңғыру"атты мақаласын қазақ және орыс тілдерінен француз тіліне аудару;

**2020 ж.** - Абайдың 175 жылдығына байланысты ЕҰУ іс-шараларына қатысу: телеар-наларға (КазИнформБюро, Қазмедиа радиосы Егемен Қазақстан газетіне қаз. және орыс тілінде сұхбат беру. Егемен КЗ газетіне қазақ тілінде мақала жазу., Абай «Қара сөздер» француз тіліндегі шығармасынан үзіндіні әлеуметтік желіде оқу.

"Нұр Отан" партиясының тұрақты мүшесі, Француз Альянсы жанындағы француз тілі оқытушылары қауымдастығының мүшесі.

### *Кітап аудармалары*

1. Абай "Қара сөздер", "Білім" баспасы, Алматы, 2001, рег. 2005 жылғы 27 шілдедегі № 166 қаулысы (бірлескен авторлықта).

2. Қазақ халық ертегілері: "Ер Төстік.", изд.: "Ақарман-медиа", Астана, 2010 ж., 72 пл. – (цветн. иллюстр.). рег. 2010 жылғы 13 шілдедегі №1245

3. М. Шаханов. "Тайна, унесенная Чингисханом", изд.: "SAR Béar" Perpignan, 2005, (Франция), (орыс тілінен француз тіліндегі аудармасы) рег. 2005 жылғы 29 маусымдағы № 137 (бірлескен авторлықта).

4. "Қазақ халқының мәдениеті туралы антология: тарих, әдебиет және өнер" кітабы, социология ғылымдарының докторы Ванда Дресслермен (Франция) бірлесіп дайындалған кітап. 380бет. Париж қаласындағы "CARACTERE" баспасына тапсырылды.

*Марапаттаулар мен көтермелеулер*

**2002 ж.** - ҚР Білім Министрлігінің Құрмет грамотасы

**2006 ж.** - ҚР БҒМ Мемлекеттік гранты: " ЖОО Үздік оқытушысы" 2006 ж;

**2008 ж.** - Диплом және Күлтегін медалі – « ЕҰУ Мақтанышы»;

**2010 ж.** - "Болашақ" Халықаралық Президенттік бағдарламасының Мемлекеттік Гранты»;

**2010 ж.** - ҚР-дағы Франция Елшілігі: сертификат және ордені: Академиялық Пальма Шевалье атағы ордені: Қазақстан мен Франция арасындағы ғылыми және мәдени қатынас-тарды дамытуға қосқан үлесі үшін;

**2012 ж.** - Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті Филология факультетінің 50 жылдығына орай «Құрмет грамотасы»;

**2016 ж.** Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті: «ЕҰУ-нің 20 жылдығына» орай «Құрмет грамотасы».



## Содержание

Құттықтау.....	3
СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И СОДЕРЖАНИЕ ИНОЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ	
<i>А.А. Адылханова</i> МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ШКОЛЕ С КАЗАХСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ.....	7
<i>Г.Д. Баубекова, К.Н. Булатбаева</i> ФОРМИРОВАНИЕ ДУХОВНО-НРАВСТВЕННЫХ ЦЕННОСТЕЙ МОЛОДЕЖИ НА ОСНОВЕ ФОЛЬКЛОРА КАЗАХСКОГО НАРОДА	11
<i>A.S. Vervein, N.Z. Zhumanbekova</i> NATIONAL SOCIO-CULTURAL STEREOTYPES OF SPEECH COMMUNICATION.....	17
<i>Гладко М.А.</i> ТЕМАТИЧЕСКИЕ ДОМИНАНТЫ В МЕДИАДИСКУРСЕ БЕЛАРУСИ.....	21
<i>Ерланов Е.Е.</i> ШЫҒЫС ҚАЗАҚСТАН ТОПОНИМДЕРІНІҢ ТАРИХИ СИПАТЫ.....	26
<i>Исабекова С.З.</i> АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ И ПОДГОТОВКА СПЕЦИАЛИСТОВ К ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ В КОНТЕКСТЕ ПРОГРАММЫ «РУХАНИ ЖАНҒЫРУ»	32
<i>Отызбаева К.Ж., Дюсенғалиева А.А., Зағоруля О.Л.</i> ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РЕЧЬ СОВРЕМЕННОГО ПОДРОСТКА.....	39
ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА	
<i>A.B. Yertostikova, A.E. Bizhkenova</i> POETISCHER DISKURS DER FRÜHEN LYRIK VON A.A. АСНМАТОВА.....	45
<i>Жабигенова Г.С.</i> ЛИЧНОСТНЫЙ СМЫСЛ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АБАЯ КУНАНБАЕВА «СЛОВА НАЗИДАНИЯ» И МИШЕЛЯ МОНТЕНЯ «ОПЫТЫ».....	51
<i>Искандерова А. Н</i> ПРИНЦИПЫ И ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ОРОНИМОВ.....	58
<i>Каримова Н.Б.</i> О ТАЛАНТЕ ТВОРЦА.....	62

<b>Кинжагалиева К.У, Нуркенова С.С.</b>	
СӨЗ МӘДЕНИЕТІНІҢ ҒЫЛЫМИ-ТЕОРИЯЛЫҚ НЕГІЗДЕР.....	65
<b>Мырзалы М.Б., Сарсикеева Г.К.</b>	
АБАЙДЫҢ «ҚАРА СӨЗДЕР» ФИЛОСОФИЯЛЫҚ ТРАКТАТЫНЫҢ ПРАГМАТИКАЛЫҚ ӘЛЕУЕТІ.....	70
<b>Ниязбекова Г.М., Сарсикеева Г.К.</b>	
“THE EFFECT OF LIFE” AS AN IMPLEMENTER OF THE AESTHETIC FUNCTION IN LITERATURE.....	77
<b>Сапабеков С.М.</b>	
ПОСТМОДЕРНИСТСКАЯ ПРОЗА В ЛИТЕРАТУРЕ КАЗАХСТАНА	83
<b>Спиглазова Г.И</b>	
L’ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS LANGUE ETRANGERE EN QUATRIEME ANNEE D’ETUDE.....	88
<b>Шишковский С.А.</b>	
К ВОПРОСУ О ПОДХОДАХ К ИЗУЧЕНИЮ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ.....	92
<b>ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ</b>	
<b>Байгужина Ж.К</b>	
ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.....	99
<b>Боранбаева А.М.</b>	
THE SPECIFICITY OF WRITTEN BUSINESS COMMUNICATION.....	105
<b>Дуйсекова К.К., Кенжигожина К.С.</b>	
К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДИМОСТИ И НЕПЕРЕВОДИМОСТИ (по следам перевода «Қара сөздер» Абая на французский язык).....	108
<b>Ерходжаева М. А</b>	
ІЛІЯС ЕСЕНБЕРЛИН «АЛМАС ҚЫЛЫШ» РОМАНЫНДАҒЫ РЕАЛИЯНЫҢ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕ АУДАРЫЛУЫ .....	112
<b>Загидуллина А.А.</b>	
СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЯ ТОПОНИМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.....	118
<b>Кадырбаева А.С</b>	
ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: ПРОЦЕСС ОБОГАЩЕНИЯ ИЛИ АССИМИЛЯЦИИ ЯЗЫКА?.....	123
<b>Қоңқабаева А.Т.</b>	
КІДІРІСТІҢ ФУНКЦИОНАЛДЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ .....	128
<b>Оспанова Ж.Т., Толыбаева К.К.</b>	
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЧЕСКОГО ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ.....	135

#### Список использованных источников:

1. Актуальные проблемы современной гуманитарной науки: Научный сборник. Выпуск 3. – Алматы-Каунас-Тюмень, 2014. – 166 с.
2. Бельгер Г.К. Две струны одной домбры // Дружба народов. – 2007. – № 6. – С. 231-250.
3. Мамраев ББ, Ананьева СВ Проза независимого Казахстана в контексте казахско-американского культурного трансфера // Казахско-американские литературные связи: современное состояние и перспективы / Отв. редактор С.Ананьева – Алматы: Әдебиет Әлемі, 2016. – С. 237-265
4. Герольд Бельгер «Цветы и книги Дидара» <https://abai.kz/post/2269> [Электронный ресурс]
5. Веревошкин Н. Зуб мамонта. Летопись мертвого города // <http://www.detectivebooks.net/book/30320343>

## L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS LANGUE ETRANGERE EN QUATRIEME ANNEE D'ETUDE

*Спиглазова Г.И.*

*Евразийский национальный университет  
им. Л.Н. Гумилева кафедра иностранной филологии  
Нурсултан, Казахстан  
gspiglazova@mail.ru*

**Андатпа.**Әр қоғамның өзіндік білім беру мекемелері бар. Әр қоғамға шетел тілдерін оқыту мен үйретудің өзіндік әдістері тән. Бұл тарихи мұра мен үйрету дәстүрі.

**Кілт сөздер:** оқу, білім беру, оқыту мен білім беру әдістері, ұлы ғұламалар секілді сөйлеу.

**Аннотация.** В каждом обществе существуют свои образовательные институты. Каждое общество характеризуется своими способами обучения и изучения иностранных языков. Речь идет об историческом наследии и о традициях в обучении.

**Ключевые слова:** обучение, преподавание, методы преподавания и обучения, говорить, как великие писатели

**Annotation.** Each society has its own educational institutions. Each society is characterized by its own methods of teaching and learning of foreign languages. It is a historical heritage and a tradition of learning.

**Key words:** education, teaching, teaching and learning methods, speak like great writers

L'enseignement du français langue étrangère existe sous une forme systématique et réfléchi depuis longtemps puisque l'Alliance française a été créée en 1883 et c'est implantée dans de large partie de globe. L'Alliance française possède une force spécifique, qui tient au statut particulier dont elle bénéficie encore aujourd'hui, dans un pays donné, L'Alliance est obligatoirement, juridiquement, de la nationalité du pays. C'est une structure locale, dont l'action est seulement coordonnée depuis Paris, aidée par Paris.

Le français était réputé être une langue universelle, la universalité, il se présente donc pour tout le monde de la même façon. Il existe, par conséquent, une seule manière de l'apprendre et de l'enseigner. Parler comme les grands écrivains écrivent et pour cela interioriser ce qu'ils ont écrit, telle est la seule devise pédagogique durant des siècles. [1]

C'est sur ces bases que la nouvelle Direction générale des Affaires culturelles se met à travailler en France. Elle s'aperçoit très vite que les temps ont changé. Il faudra une dizaine d'années pour que cette perception s'affine et se donne ses propres outils d'action.

Chaque société est caractérisée par des manières d'enseigner et des manières d'apprendre. Il s'agit là d'héritages historiques, ou, si l'on préfère, de traditions. L'enseignement des langues vivantes veut mettre en place des méthodologies pédagogiques. Chaque société a ses propres institutions éducatives. Si on parle de l'identité sociale des apprenants, il est à noter qu'un étudiant, pendant qu'il apprend, est un professionnel de l'apprentissage. Il met au travail ses capitaux sociaux culturels ainsi que ses habitus. [1]

Nous sommes des acteurs sociaux, voués à tenir des rôles et des fonctions, à occuper des positions. Nous avons tendance, en tant qu'acteurs sociaux (et un étudiant, en tant qu'étudiant, est évidemment un acteur social, c'est-à-dire à la fois une personne et un rôle) à avoir les opinions, «les goûts» de notre position. Entre un apprenant et un enseignant, ce sont des rôles qui sont en jeu et pas seulement des personnes. Un étudiant, comme tout acteur social, est caractérisé par ses capitaux et ses habitus, même s'il ne le sait pas, même s'il ne veut pas, et même si le professeur l'ignore et ne le veut pas non plus. Le « savoir-apprendre » fait partie du capital culturel d'un étudiant. [2]

Selon la théorie de Vygotsky, qui considère les facteurs sociaux déterminants pour le développement du langage, l'apprentissage est un phénomène socio-cognitif basé sur l'interaction constante entre un organisme et l'environnement physique et historico-social dans lequel il vit. Le langage humain aurait deux racines, l'une de type « intellectuel », l'autre exclusivement « vocale ». Dans ce cadre « le processus d'assimilation d'une langue étrangère présente des traits qui diffèrent profondément de ceux qui se manifestent au cours de l'assimilation de la langue maternelle. Des développements qui s'effectuent selon des voies différentes, dans des conditions différentes, ne peuvent aboutir à des résultats particulièrement identiques. Mais ces différences, si profondes soient-elles, ne doivent pas nous masquer que ces deux processus d'assimilation de la langue maternelle et de la langue étrangère ont entre eux tant de points communs qu'ils appartiennent au fond à une à une classe unique de processus de développement verbal, à laquelle se rattache le processus extrêmement original de développement du langage écrit, qui ne répète aucun des précédents, mais représente une nouvelle variante au sein de ce processus unique.

Pour les étudiants:

A partir du document ci-dessus et de votre expérience personnelle, analysez le texte suivant et essayez d'expliquer quelles peuvent être les causes de construire tel complexe monumental.

Analysez ce texte et dites, à quel type de concept il renvoie : « civilisation » ou « culture ». [2]

Chaque leçon comporte une brève synthèse sur les réalités française ou kazakhstanaise (historique, politique, sociales etc). Notre objectif est de proposer à l'étudiant quelques textes didactiques, de stimuler la curiosité et de susciter des comparaisons et des débats.

Bayterek – symbole du Kazakhstan.

L'idée de la construction dans la capitale du complexe monumental

« Bayterek » appartient au ex- Président de la République du Kazakhstan Nursultan Abichevith Nazarbaev. C'est l'un des premiers objets, particulièrement dans la zone économique « Astana-ville nouvelle ». « Bayterek » signifie l'Arbre de vie : il fait ressortir l'un des concepts mythologiques mondiale de l'Arbre. La fonction principale de tel Arbre – fusionner les trois niveaux de l'univers: plus bas (souterrain), moyen (terrestre), et la plus supérieure (céleste). De représentations mythologiques des anciens nomades du Kazakhstan, les racines de cet Arbre sont dans le monde souterrain, l'Arbre, son tronc est dans la terre et la couronne dans le ciel. L'architecture de « Bayterek » est visible dans le fait que le niveau du Monument est situé en sous-sol, au niveau de 4,5 mètres. Cette sorte de « Monde Souterrain » symbolise les racines de la culture nationale, les origines du monde nomades, notre passé historique. Il est donc ici, pour la hall utilisé de la peinture Erbolat Tolepbaij – titulaire de la médaille d'Or de l'alliance internationale pour le nom de Salvador Dali, la plus haute récompense de l'Euro Union des arts 2002, l'académicien de l'Académie des Beaux-arts de Russie, Kirguistan, de la République Tchèque. Présentées le 6 peintures de cet artiste reflètent les différents niveaux et les couches internes du monde et de la mentalité des nomades. Une place centrale dans le cycle « la Jeunesse du Kazakhstan » relégué le tableau « le Semeur », il transmet un symbole de la nation l'ensemble du Kazakhstan, qui, avec son Président pose dans notre terre, les graines (de nouvelle vie, de nouvelle capitale, de nouvelles réalisations) avec l'espoir que dans un avenir proche, ces graines donneront la prospérité et le bien-être à chaque citoyen du Kazakhstan. « La Madonne du steppe » est la suite logique de la précédente peinture. A l'époque chez les kazakhs la femme-mère a été la gardienne de la maison qui a élevé des enfants. A cet égard, « La Madonne du steppe » est perçu comme une gardienne de la maison commune, le partage de l'âtre, la nouvelle capitale du Kazakhstan. « Kokpar » c'est le jeu national, la transmission médiévale de l'esprit de kazakhs, de l'excitation et de la joie, le sens de la fête et en même temps la poursuite de l'objectif spécifique, pour se sentir comme un gagnant. « La fille du berger » reflète les priorités dans la vie des nomades. La jeune fille, tenant délicatement dans les mains un agneau, qu'elle perçoit comme un symbole d'une nouvelle vie, du printemps, de l'avenir de la prospérité matérielle. Peut-être voilà pourquoi elle n'est pas pressé de s'associer à l'animation de demoiselles d'honneur, se balançant sur une balançoire. « Consonance » c'est un tableau où les deux formes sont déployées et se rendent dans des directions opposées, jouent des instruments à vent. Les cuivres ne sont pas sélectionnés au hasard. La musique sortant de l'âme de chaque fille. Elle sacrée, différente, mais versant dans les steppes infinis, elle se confond en un seul, qui peut entendre chaque personne, sa propre âme. « L'été, la mer » - les couleurs vives des peintures donnent une sensation de plénitude de vie, de confiance en soi. Le plaisir de l'air frais, l'infini de la mer et l'horizon lointain offrent de belles perspectives et emporte en avant, à l'alliance des rêves et des désirs. Un voyage sur le « tronc » de l'arbre de sous-sol dans le monde terrestre est réalisée à l'aide d'ascenseur à grande vitesse de la firme « Mitsubishi », avec un taux de 90 mètres par minute. Le mur transparent de l'ascenseur permet de voir la puissance de structures en métal, le poids total des quels

est 998 tonnes. Le monument, dont la hauteur de 105 mètres s'appuie sur les bases de 499 pieux, d'un poids de 1200 tonnes. En haut de la conception il y a une boule de verre avec un diamètre de 22 mètres. Pour sa création a été utilisé le verre triple italien à haute impression d'un film, d'une épaisseur totale de 5 centimètres. La surface de la boule est 1500 mètres carrés. La construction de cet objet a effectué la firme de montage de région Akmola « Imétalkon », qui a utilisé des matériaux nationaux. « Bayterek » a été mis en marche en août 2002, après 18 mois de travaux intensifs. L'objet est équipé de l'électricité autonome. Extérieurement, le Monument semble à la colonne avec les avancées de la circonscription. Dans une sorte de « nid » au sommet de l'Arbre de vie se trouve golden globe – oeuf. Pendant la nuit on exerce la coloration de l'ensemble de la composition. Une équipe qui a créé le Monument comprend un architecte S.Basarbaev, un ingénieur concepteur M.Vanchtejn, le chef de projet A.Rustembekov. Le design est conçu LLP « Astana Jarnama » dans le style « High Tech », l'architecte est A. Ospanov. Du sommet où se trouve un bar confortable, vous pouvez voir le nouveau centre administratif. Dans le plan, c'est une grande forme de croix. Au milieu de la croix, à l'intersection des deux lignes se trouve Bayterek. Chez les nomades du Kazakhstan depuis l'antiquité, la croix était le symbole du Soleil de la vie, de l'infinité de l'Univers. L'arbre Bayterek se dresse au centre de la vie, marquant une sorte de mythique, le centre du monde. Bayterek et de son emplacement et de sa composition de la structure exprime les anciens présentations mythologiques des nomades. Dans les mythes des anciens turcs on dit que, à la jonction des mondes coule la rivière Mondiale près de laquelle se trouve l'Arbre retenant la terre par ses racines, et sa couronne tient le ciel. Sur l'Arbre fait le nid l'oiseau sacré Samruk, une aile duquel peut fermer l'espace qui le cavalier ne passera pas par un mois. Samruk a deux têtes, l'une de l'aigle, l'autre de l'homme. Sous les racines de l'Arbre vit le dragon Ajdakhar. Chaque année, Samruk remet dans la couronne de l'Arbre un oeuf d'or – le Soleil. Et chaque année Ajdakhar mange le Soleil, que signifie symboliquement le changement de l'été et de l'hiver, le jour et la nuit, la lumière et les ténèbres, la lutte du Bien et du Mal. L'Arbre transmet l'idée du passage de l'homme et de la société des trois étapes principales de l'évolution : la naissance, la croissance, le développement et la prospérité. L'ascension de l'Arbre de vie est une aspiration vers le haut, vers le Ciel comme symbole de la lumière, un bon début. Le voyage sur les niveaux de Bayterek c'est l'ascension vers la perfection. La plateforme d'observation située sur la marque de 89.00 mètres permet d'observer non seulement l'ensemble de la ville à vol d'oiseau, mais entourant la capitale les lacs et les vastes steppes. Cependant, la chose la plus importante est à l'intérieur et pas à l'extérieur. En se trouvant dans la cavité transparente en verre de la boule, tu comprends des caractéristiques de la perception des nomades, qui se sentaient sous la protection de l'énorme céleste de dôme, dont les bords sont en contact avec la surface de la terre et qui est remarquablement similaire au chanirak de la yourte. D'autant plus que le dispositif de la yourte dans les détails répète le ménages dans l'économie de la création de la structure du monde. La même division, la même fiction, la même idée. D'autant plus que le processus d'installation de la yourte, l'augmentation de la chanirak c'est un processus de création, de créativité. En outre, dans l'antiquité, la sanctification et la sainteté de Chanirak étaient le coutume

d'apporter le serment en posant la main droite sur Chanirak. Symbolique du rite se reflète dans la composition de la « Ayala alakan », située presque sous la coupole. La raison de cette composition sert Taikazan de malachite – la personnification de la générosité, de l'hospitalité, de la latitude de l'âme du peuple kazakh. Taikazan se dresse sur trois piliers, ce sont l'indépendance, le travail créatif, et le bien-être du peuple, les valeurs principales dans notre état. Taikazan orne la bande dorée « Kochkar mouiz », écheviers teintes en corne – l'un des éléments principaux de l'ornement national, comme gage de la stabilité et de la prospérité. On peut voir ici les plaques or avec des extraits de célèbre «style animal» des saks, la tête argent du barçе. Pour leur fabrication a fallu 2 kg. de l'or et 6 kg. de l'argent. Au centre de la composition « Alyala alakan » se trouve un toumar en argent – un amulette triangulaire avec l'empreinte de la main droite du Président, qui a apporté le serment à son peuple d'être le garant de la paix, de la concorde, de l'amitié et en ensemble avec tous les kazakhstanaïс rêve sur le meilleur. Le choix de l'or et de l'argent pour ce morceau n'est pas fortuit. L'or est un métal chaud, qui symbolise le soleil, la lumière, la vie, le bien-être, et l'argent est un métal traditionnel pour les kazakhs possédant une force sacrée de purification de l'obscurité, de mauvais. Les participants de la première Congrès, les dirigeants de dix-sept religions du monde se sont réunis à l'initiative du Président N.A. Nazarbaev à Astana 2003, ils ont été une bénédiction pour la terre et le peuple du Kazakhstan. Cette bénédiction a été réalisé dans la composition « Ak batha ». Dans l'ensemble « Bayterek » n'est pas seulement un monument ou un bâtiment d'ingénierie, il incarne séculaire de la tradition mythologique de l'univers de la Grande Steppe. « Bayterek » incarne le passé, le présent et l'espoir pour l'avenir du Kazakhstan. La signification sémantique de mot Bayterek, signifiant un jeune arbre, permet d'affirmer que ce Monument sera pour l'ensemble de la communauté mondial, le symbole de nouvelle Astana, comme la symbiose des dernières technologies de pointe et de la culture spirituelle des kazakhs, ayant des anciennes et profondes racines historiques.

#### **Référence littéraire :**

1. Bertocchini Paola, Costanzo Edvige. Manuel de formation pratique. CLE International 2008, p. 30, 146
2. Porcher Louis. Le français langue étrangère. Paris, Hachette éducation, 1995, p. 36, 37

## **К ВОПРОСУ О ПОДХОДАХ К ИЗУЧЕНИЮ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ**

**Шишковский С. А.**

**Магистрант 1 курса, специальности «Иностранная филология», кафедры иностранной филологии Евразийского Национального Университета  
им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан  
sariatoasikano24@gmail.com**

**Научный руководитель: PhD, доцент кафедры иностранной филологии Сабитова Л.С.**

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются происхождение термина «интер-текстуальность», эволюция понятия во взглядах отечественных и зарубежных ученых, а также различные подходы к исследованию этого явления. Делается вывод о том, что единого мнения по вопросу интертекстуальности не существует, равно как и универсального подхода к его изучению.